Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A chociaż mówią: (Jak) żyje JHWH!\* przysięgają niestety\*\* fałszywie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chociaż zapewniają: Jak żyje PAN! to, niestety, przysięgają fałszywie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale choć mówią: Jak żyje JAHWE, to *przecież* przysięgają fałszywie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale choć mówią: Jako żyje Pan, tedy przecię krzywo przysięgają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A choćby też rzekli: Żywie PAN! - i to kłamliwie przysięgać będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy mówią: Na życie Pana!, z pewnością przysięgają kłamliwie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy mówią: "Żyje Pan" - przysięgają fałszywie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy mówią: Na życie PANA!, to fałszywie przysięgają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli mówią: «Na życie PANA!», to przysięgają fałszywie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawet gdy mówią: ”Na życie Jahwe!” - to przecież przysięgają fałszywie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Говорять: Хай живе Господь, чи через це не кленуться брехливо? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chociaż mówią: Żyje WIEKUISTY! przecież i wtedy krzywo przysięgają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet gdyby mówili: ”Jako żyje Jehowa!”, i tak przysięgaliby na oczywisty fałsz. |

1. 1) G dodaje: mówi Pan, λέγει κύριος. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) niestety, אָכֵן (’achen), za wieloma Mss i S, zob. BHS. Wg MT: dlatego, לָכֵן . [↑](#footnote-ref-3)